

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś robiący różnicę sobie, jeśli zjadłby, jest sądzony, gdyż nie z wiary; wszystko zaś [co] nie z wiary, grzechem jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś osądza siebie,* gdy je, już jest potępiony, gdyż (to, co robił), nie (wypływało) z wiary. Wszystko zaś, co nie (wypływa) z wiary, jest grzechem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś rozróżniający sobie, jeśli zje*, jest zasądzony, bo nie z wiary; wszystko zaś, co nie z wiary grzechem jest**. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zaś wątpi, gdy je, już wydał na siebie wyrok, ponieważ robi coś, co nie płynie z wiary. Wszystko zaś, co nie wypływa z wiary, jest grzechem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto ma wątpliwości, jeśli je, jest potępiony, bo nie je z wiary. Wszystko bowiem, co nie jest z wiary, jest grzechem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto jest wątpliwy, jeźliby jadł, potępiony jest, iż nie je z wiary; albowiem cokolwiek nie jest z wiary, grzechem jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kto wątpi, jeźliby jadł, potępion jest, iż nie z wiary. A cokolwiek nie jest z wiary, grzech jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto bowiem spożywa pokarmy, mając przy tym wątpliwości, ten potępia samego siebie, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem. Wszystko bowiem, co się czyni niezgodnie z przekonaniem, jest grzechem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ten, kto ma wątpliwości, gdy je, jest potępiony, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem; wszystko zaś, co nie wypływa z przekonania, jest grzechem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten jednak, kto ma wątpliwości, jeśli spożyje pokarm, jest potępiony, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem. Wszystko zaś, co nie jest zgodne

¹⁾ Lub: (1) Kto wątpi, gdy je; (2) Komu brak pewności, gdy je. <x>660 1:6</x>; por. <x>480 11:23</x>; <x>520 4:20</x>.

²⁾ <x>520 14:5</x>; <x>630 1:15</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus, oznaczające czynność ewentualną.

⁴⁾ Inne lekcje: "jest" plus Rz 16.25-27; "jest" plus Rz 16.25-27 i 15.33.

			z przekonaniem, jest grzechem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten jednak, kto jedząc, ma wątpliwości, sam siebie potępia, ponieważ nie postępuje zgodnie z przekonaniem wiary. Wszystko, co nie pochodzi z przekonania wiary, jest grzechem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś widzi różnicę, a zje, już przyjął wyrok skazujący, bo [je] wbrew przekonaniu. Wszystko, co wbrew przekonaniu, jest grzechem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten zaś, kogo nękają wątpliwości podczas spożywania pokarmów, jest zgubiony, bo nie postępuje zgodnie ze swoim przekonaniem. A wszystko, co nie jest zgodne z własnym przekonaniem jest grzechem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś, kto spożywa pokarmy mimo wątpliwości, jest potępiony, gdyż działa wbrew przekonaniu. A wszystko, co nie wynika z przekonania, jest grzechem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто сумнівається, коли їсть, - піддається судові, бо робить це не з віри. А все, що не з віри, є гріхом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale temu, co się waha jeśliby zjadł poczytuje mu się to za winę, gdyż nie je z wiary; zaś wszystko co nie jest z wiary jest grzechem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz wątpiący jeśli je, ściąga na siebie potępienie, bo jego czyn nie opiera się na ufności. A co nie opiera się na ufności, jest grzechem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy ma wątpliwości, już zostaje potępiony, jeśli spożywam ponieważ nie spożywa z wiary. Doprawdy, wszystko, co nie jest z wiary, jest grzechem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto jednak spożywa jakiś pokarm wbrew swojemu przekonaniu, ten odczuwa z tego powodu wyrzuty sumienia. A wszystko, co nie wypływa z przekonania, jest grzechem.